

29. internationales forum des jungen films berlin 1999

8

49. internationale
filmfestspiele berlin

NOS TRACES SILENCIEUSES

Unsere stummen Spuren / Our Silent Traces

Land: Frankreich 1998. **Produktion:** Agat Films, INA, FEMIS, Paris. **Buch und Regie:** Sophie Bredier, Myriam Aziza. **Kamera:** Cécile Grenier, Jean-Marc Bouzou. **Videokamera:** Cécile Grenier, Myriam Aziza, Sophie Bredier. **Schnitt:** Nadine Tarbouriech. **Ton:** Sophie Laloy. **Video-Ton:** Fabienne Chalendar, Fabienne Bellod. **Regie-assistenz:** Christophe Atabekian. **Mischung:** Jean-Paul Hurier. **Ausführender Produzent:** Yvon Davis (Agat Films), **Co-Produzentin:** Sylvie Blum, Maryvonne Bruneau (INA - DPCR).

Personen: Sophie Bredier, Bernadette und Jacques Bredier, Prof. Maurice Mimoun, Elie Buzyn, Ta Ouy Hong, Jacqueline und Jacob Li, Frédérique Blondiaux, Ester Hong, Anne und Joséphine Li.

Chansons: Anne und Joséphine Li.

Format: 16mm, Farbe. **Länge:** 60 Minuten, 24 B/sek.

Sprache: Französisch.

Uraufführung: 12. November 1998, Filmfestival von Belfort.

Weltvertrieb: Doc & Co, 13 rue Portefoin, 75003 Paris. Tel.: (33-1) 42 77 56 87, Fax: (33-1) 42 72 64 82.

Der Film entstand mit Hilfe des Centre National de la Cinématographie

Inhalt

Sophie (die Co-Regisseurin des Films) hat leichte Verbrennungsnarben auf ihrer Haut, die für sie von großer Bedeutung sind. Sie wurde im Alter von vier Jahren adoptiert, und diese Narben sind die einzigen Zeugnisse, die ihr von ihrer Vergangenheit in Korea geblieben sind. Auf einem Wege, der von ihren Körperzeichen bestimmt ist, geht Sophie auf die Suche nach ihren Erinnerungen. Im Verlauf der Begegnungen mit anderen Personen stellt sie sich die Frage, was Körperzeichen für die Erinnerung und das Gedächtnis jedes Menschen bedeuten.

Zu diesem Film

(...) Eine schöne Entdeckung gab es auf dem Festival von Belfort im Bereich des Dokumentarfilms: NOS TRACES SILENCIEUSES von Sophie Bredier und Myriam Aziza ist eine intime Erforschung und Befragung des Körpers nach den verschiedenen Zeichen, die dieser Körper trägt. Ausgangspunkt der eigenen Suche sind für Sophie Bredier zwei Narben auf ihren Beinen. Sie wurde mit vier Jahren adoptiert; aber woraus bestanden die ersten vier Jahre ihres Lebens in Korea? Dem Arzt erzählt sie von ihrer Angst, diese einzigen Spuren ihrer Vergangenheit zu verlieren, die sich verflüchtigt hat. Motiviert von diesen ersten Nachforschungen begibt sich der Film nun zu anderen Personen, und eine einzigartige Beziehung entwickelt sich zwischen ihnen auf der Grundlage dieser Körperzeichen, die für jeden ein Zeugnis der eigenen Geschichte sind und sie doch offensichtlich miteinander verbinden. Bredier und Aziza suchen nicht nur nach den Quellen der Geschichte jedes Einzelnen, sondern nach der Geschichte überhaupt, jener Überlieferung zum Beispiel, die man auf der stummen und

Synopsis

Sophie (the co-director of this film) has slight scars from a burn on her skin. Because she was adopted at the age of four, these scars are of great significance for her: the only testimony of her past life in Korea. Sophie goes in search of her memories, guided by the traces on her body. In the course of meeting other people she begins to wonder about the significance of body marks for the memory of a human being.

About this film

(...) The festival of Belfort contained a nice surprise in the documentary section: OUR SILENT TRACES by Sophie Bredier and Myriam Aziza. It is an intimate investigation and questioning of the body, a search for the origins of different marks on the body. The starting point for her own search are two scars on Sophie's legs. She was adopted at the age of four. What happened in her life during the first four years? Sophie talks to her doctor about the fear of losing these traces, the only links which connect her to her past. Motivated by these first investigations the film begins to focus on other people. A unique bond develops between the protagonists on the basis of these body marks, even though each person's scars are testimonies of a different, separate past. Bredier and Aziza not only look for the historical origins of each individual, they also look for history as such. There is the man, for example, with a mute but significant scar on his arm, who had the tattoo with the number 137572 removed but kept it, like the parched document of a lifetime. The memory of skin.

Clélia Cohen, in: Les Cahiers du Cinéma, Paris, Nr. 531, January 1999

(...) Strong and original: two appropriate words for the 'autofictional' documentary by Bredier and Aziza. Bredier assumes that her scars are traces which lead back to her forgotten past as an orphan in Korea (she was later adopted by a French family). She begins a sensitive journey into the realm of latent consciousness. Under the



vielsagenden Narbe auf dem Arm jenes Mannes entziffert, der sich die eintätowierte Nummer 137572 entfernen ließ, diese Nummer aber gleichwohl bei sich aufgehoben hat, wie das Pergament eines Lebensweges und der Zeit. Das Gedächtnis der Haut. Clélia Cohen, in: Les Cahiers du Cinéma, Paris, Nr. 531, Januar 1999

(...) Stark und originell: das trifft perfekt auf den 'autofiktionalen' Dokumentarfilm von Bredier und Aziza zu. Bredier geht von der Idee aus, daß ihre Narben Spuren sind, die in ihre verschüttete Vergangenheit als Waisenkind in Korea zurückführen (später wurde sie von einer französischen Familie adoptiert), und begibt sich auf die empfindsame Reise zur Erforschung des latenten Bewußtseins. Unter dem Blick ihrer Mitarbeiterin und Komplizin befragt sie unaufhörlich die Zeichen ihres Körpers und bahnt sich so einen Weg zu einer unvollständigen, aber vitalen Erkenntnis. Das Schönste dabei ist, wie der Film sein Untersuchungsfeld immer mehr ausweitet, ohne auf die strenge Bescheidenheit seines Dispositivs zu verzichten. (...)

Frédéric Bonnaud, in: Les Inrockuptibles, Paris, Nr. 178, 16. Dezember 1998 – 5. Januar 1999

(...) Die Auszeichnungen für NOS TRACES SILENCIEUSES von Sophie Bredier und Myriam Aziza (und für *Intervista* von Anri Sala) bestätigen, daß sich heute gerade an der Grenze zwischen Dokumentarfilm und Fiktion die Zukunft dessen entscheidet, was man nicht mehr die filmische Schöpfung zu nennen wagt.

Bredier und Aziza pflegen die Idee, daß man unseren Körper 'lesen' oder 'erneut lesen' solle. Daß sich auf unserem Körper in Form von Narben oder Tätowierungen die 'schweigenden Spuren' unserer Geschichte oder der Geschichte allgemein ablagern – wie auf jenem toten und eingerahmten Stück Haut, auf dem der ehemalige Häftling die Tinte seiner Lagernummer allmählich verblassen sieht. (...)

Vincent Dieutre, in: Libération, Paris, 4. Dezember 1998

Biofilmographien

Sophie Bredier wurde 1970 geboren und hat einen Studienabschluß in Literaturwissenschaft. 1992 machte sie eine Ausbildung bei France 2 und France 3 Orléans. 1993 arbeitete sie an *La Croisade d'Anne Buridan* von Judith Cahen mit. Von 1993 bis 1995 war sie für den Rundfunk tätig. 1995 und 1996 war sie Redakteurin bei den 'Cahiers du Cinéma' und bei 'L'Ecran'; 1995 bis 1997 arbeitete sie im Auswahlkomitee des 'Prix Ruta et Georges Sadoul'. 1998 Mitarbeit am 'Dictionnaire du jeune cinéma français'. Vorbereitung mehrerer Filmprojekte. NOS TRACES SILENCIEUSES ist ihr erster Film.

Myriam Aziza wurde 1971 geboren und studierte zunächst angewandte Mathematik und Sozialwissenschaften. Von 1991 bis 1995 folgte ein Regiestudium an der Filmhochschule FEMIS in Paris. Während des Studiums war sie als Regieassistentin für Judith Cahen tätig und arbeitete an der CD-Rom 'Le cinéma francophone de 29 à nos jours' mit. 1995 führte sie Interviews für die 'Fondation de l'histoire audiovisuelle – Survivants de la Shoah' von Steven Spielberg. Zur Zeit arbeitet sie u.a. für Canal+.

watchful eye of her collaborator and accomplice she constantly questions the traces on her body, thus slowly gaining an incomplete but vital insight. It is great to see how the film increasingly expands its field of investigation without abandoning the severe modesty of its structure. (...)

Frédéric Bonnaud, in: Les Inrockuptibles, Paris, Nr. 178, 16th December, 1998 – 5th January, 1999

(...) The awards for OUR SILENT TRACES by Sophie Bredier and Myriam Aziza (and for *Intervista* by Anri Sala) confirm that the future of cinematographic creativity today, if one even dares to call it that, is to be located between documentary and fiction. Bredier and Aziza cultivate the idea that we should 'read' or 'reread' our bodies, that in the form of scars and tattoos our bodies store the 'silent traces' of our history or of history in general – like the framed piece of dead skin and the former prisoner watching the ink of his camp number slowly fading away. (...)

Vincent Dieutre, in: Libération, Paris, December 4th, 1998

Biofilmography

Sophie Bredier was born in 1970 and has a degree in literature. In 1992 she was trained at France 2 and France 3 Orléans. In 1993 she worked with Judith Cahen on *La Croisade d'Anne Buridan*. Between 1993 and 1995 she worked for the radio. From 1995 to 1996 she was an editor of 'Cahiers du Cinéma' and 'L'Ecran'. From 1995 to 1997 she was on the committee for the 'Prix Ruta et Georges Sadoul'. In 1998 she collaborated on the 'Dictionnaire du jeune cinéma français'. OUR SILENT TRACES is her first film.

Myriam Aziza was born in 1971 and studied mathematics and social sciences. From 1991 to 1995 she studied direction at the film school FEMIS in Paris. During her studies she was assistant director to Judith Cahen and worked on the CD-Rom 'Le cinéma francophone de 29 à nos jours'. In 1995 she made interviews for Steven Spielberg's Shoah Foundation. At the moment she works for Canal+.

Films (Myriam Aziza)

1993: *Sauf le vendredi* (17 Minuten). 1994: *Méprises* (11 Minuten). 1995: *Comme on respire* (16 Minuten). 1998: NOS TRACES SILENCIEUSES.